



**SRE**

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre H. Caborca, Sonora de los Estados Unidos Mexicanos y Upland, California de Estados Unidos de Norteamérica.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Cultura. Económica. Turismo. Educación. Ciencia y tecnología.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	26 de marzo de 2012.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Ciudad de Upland, California, E.U.A.
<b>Vigencia:</b>	A partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE H. CABORCA, SONORA DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y UPLAND, CALIFORNIA DE ESTADOS  
UNIDOS DE NORTEAMÉRICA.**

La ciudad de H. Caborca, Sonora de los Estados Unidos Mexicanos y Upland, California de Estados Unidos de Norteamérica, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO** el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

**RECONOCIENDO** que las ciudades tienen la intención de desarrollar actividades de colaboración, con especial énfasis en el intercambio de negocios, el comercio, la cultura y las artesanías.

**MANIFESTANDO** su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

**CONVENCIDAS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

## ARTICULO I Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Caborca del Estado de Sonora de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Upland del Estado de California de los Estados Unidos de América, para fortalecer el acuerdo y el entendimiento entre ambas ciudades y las instituciones de sus respectivas áreas territoriales, a fin de intensificar los esfuerzos comunes, y contribuir al intercambio de experiencias y a la realización de actividades comunes.

## ARTICULO II Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Crecimiento económico: promover negocios, inversiones y el comercio; promover la realización de encuentros gubernamentales para fomentar el intercambio económico, el desarrollo empresarial, con especial atención al desarrollo del comercio bilateral.
- b) Cultura. Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales.
- c) Turismo, con particular atención al fomento de esta actividad entre ambas partes.
- d) Educación, con particular atención a las Instituciones Universitarias e intercambios educativos.
- e) Ciencia y tecnología, con particular atención a las Infraestructuras urbanas y centros de investigación y desarrollo;

- f) Ambiente, con particular atención al desarrollo e intercambio de información de programas que sean destinados a la preservación del medio ambiente.
- g) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

### ARTICULO III Modalidades de cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Promoción, difusión y colaboración en la búsqueda de socios y en la realización de iniciativas promocionales conjuntas, así como exposiciones, a fin de reforzar proyectos a beneficio de ambas partes.
- b) Intercambio de misiones empresariales.
- c) Intercambio de información, documentación y materiales.
- d) Organización de ferias, seminarios y congresos; fomentar la participación de las empresas de los respectivos países en ferias, exposiciones y congresos en ambas ciudades.
- e) Colaboración conjunta en estudios e investigaciones entre Universidades y Centros de Investigación.
- f) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales.
- g) Intercambio cultural, deportivo y artístico.
- h) Organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias; de cualquier tema de interés con el objetivo de reforzar conocimiento y/o intercambiar información que sea de ayuda en el desarrollo de cualquier actividad a beneficio de alguna y/o ambas partes.
- i) Cooperación entre empresas públicas y privadas.
- j) La comprensión y el apoyo mutuo, basado en la disponibilidad de recursos culturales, tours, excursiones, actuaciones musicales, coproducciones y otros programas artísticos.

k) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

#### **ARTICULO IV Competencia**

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación contempladas en el Artículo III del presente Acuerdo, de conformidad con sus respectivas facultades, sujeto a las leyes políticas y económicas y los reglamentos de sus respectivos gobiernos. En ningún momento el presente Acuerdo incurrirá en alguna violación a la ley de cualquiera de las Partes, es probable que se produzcan, se incluyan, pero no se limiten, a leyes que rigen el intercambio comercial.

#### **ARTICULO V Programas Operativos Anuales**

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado para las actividades;

- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

-Por parte del Municipio de H. Caborca, del Estado de Sonora de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Desarrollo y Fomento Económico

-Por parte de la ciudad de Upland del Estado de California, de Los Estados Unidos de Norteamérica, se designa a La Asociación de Ciudades Hermanas de Upland.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

#### ARTICULO VI

##### Propuestas adicionales de colaboración

No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

#### ARTICULO VII

##### Mecanismo de supervisión y coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo de Hermanamiento, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, se deben establecer y coordinar las actividades de cada parte en las siguientes áreas:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;

- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

El grupo de trabajo se reunirá periódicamente en un lugar acordado por las Partes, con el fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo.

## **ARTICULO VIII**

### **Financiamiento**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.



## ARTICULO IX

### Información, material y equipo protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

## ARTICULO X

### Instrumentos internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

**ARTICULO XI**  
**Propiedad intelectual**

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

**ARTICULO XII**  
**Personal designado**

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del

presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

### ARTICULO XIII

#### Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

### ARTICULO XIV

#### Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con 60 días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia siempre que el financiamiento necesario y el personal sigan estando disponibles. Todos los esfuerzos se harán para avanzar en la buena fé.


Firmado en la ciudad de Upland, Ca., el 26 de Marzo de dos mil 10, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR H. CABORCA SONORA DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


POR UPLAND CALIFORNIA DE  
ESTADOS UNIDOS DE  
NORTEAMÉRICA



C.P. DARIO MURILLO BOLAÑOS  
PRESIDENTE MUNICIPAL



RAY M. MUSSER  
PRESIDENTE MUNICIPAL



TOM CHRISTEN  
FESTIGOS DE HONOR

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CABORCA OF THE STATE  
OF SONORA OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY  
OF UPLAND OF THE STATE OF CALIFORNIA OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Caborca of the State of Sonora of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Caborca") and the City of Upland of the State of California of the United States of America (hereinafter referred to as "Upland"), (collectively hereinafter referred to as "the Parties");

**CONSIDERING** their interest to strengthen the friendship, ties, and cooperation that join them;

**ACKNOWLEDGING** that the cities have the intention to develop collaborative activities, with particular focus on business exchange, commerce, culture, and craftsmanship;

**DECLARING** their decision to strengthen their relationship of collaboration through proper legal channels;

**CONVINCED** of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

**Have agreed to the following:**

## ARTICLE I

### Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between Caborca and Upland; to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.

## ARTICLE II

### Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Economic Growth: to promote business, investments and commerce; to promote the realization of government meetings to encourage economic exchange, business development, with particular attention to developing bilateral trade;
- b) Culture: to promote and disseminate cultural expressions and regional traditions;
- c) Tourism: to promote tourism, with particular attention to the development of this activity between the Parties;
- d) Education: with particular attention to College and other educational exchanges;
- e) Science and technology: with particular attention to the urban infrastructure and research and development;
- f) Environment: with particular attention to the development and exchange of information on programs that are intended to promote the environment;
- g) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

### ARTICLE III

#### Modalities of Cooperation

The Parties agree that the areas of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) Promotion, dissemination and collaboration in finding partners, and the implementation of joint promotional initiatives, exhibitions, and projects to strengthen the benefit of both parties;
- b) The exchange of business missions;
- c) The exchange of information, documentation and materials;
- d) Organization of fairs, seminars and conferences, promoting the participation of companies in the respective countries in trade fairs, exhibitions and conferences in both cities;
- e) Collaboration on studies and research between universities and research centers;
- f) Exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) Cultural exchange including sports and arts;
- h) Organization of seminars, workshops, symposia and conferences on any topic of interest with the aim of enhancing knowledge and/or exchange of information that is helpful in the development of any activity for the benefit of both Parties;
- i) Encourage cooperation between public and private companies;
- j) Mutual comprehension and support, based on either city's available cultural resources, of tours, music performances, co-productions, and other artistic programs;
- k) Any other modalities that the Parties may agree upon.

## ARTICLE IV

### Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance with their respective faculties, subject to the political and economic laws and regulations of their respective Governments. At no time shall this Agreement be construed such that any violation under any law to which either Party is subject shall, or is likely to, occur, including, but not limited to, laws governing business exchange and commerce.

## ARTICLE V

### Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through discussion, Annual Action Programs (hereinafter referred to as "AAP's"), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel to objectives and activities;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;



- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditional on the signing Parties' establishment of projects in all the modalities of cooperation, nor are the Parties obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exist or where contrary to any law, institutional normative, or custom.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective appropriate governing body, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

On behalf of the City of Caborca of the State of Sonora of the United Mexican States, is designated the office of *Economic Development and Promotion*.

On behalf of the City of Upland, of the State California of United States of America is designated Upland Sister City Association.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within sixty (60) days of the execution of the present Agreement.

#### ARTICLE VI

### Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

## ARTICLE VII

### Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinate each Parties' activities in the following areas:

- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) Identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
- c) Organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) Receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) Any other functions that the Parties may agree upon.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement.

## ARTICLE VIII

### Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

## ARTICLE IX

### Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transfer of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation of is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transfer. If either of the Parties considers it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such information, material, or equipment.

## ARTICLE X

### International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

## ARTICLE XI

### Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

## ARTICLE XII

### Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitation, and national security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Party to whom such personnel pertains shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

#### ARTICLE XIII

##### Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

#### ARTICLE XIV

##### Final Provisions

The present Agreement shall go into effect upon the date of execution and shall remain in effect for up to a five (5) year period, and may be renewed for equal periods by evaluation and acceptance by both Parties through written communication.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.


Either of the Parties may, at any time, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty (60) days in advance.


The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force, provided the requisite funding and personnel remain available. All efforts shall be made to move forward in good faith.

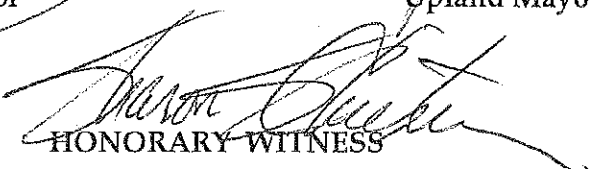
Signed in the City of Upland, California, the 26 (day) of March (month) of 2012 (year), in four original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE CITY OF  
CABORCA,  
OF THE STATE OF SONORA  
OF THE UNITED MEXICAN STATES

ON BEHALF OF THE CITY OF UPLAND,  
OF THE STATE OF CALIFORNIA  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

  
C.P. DARIO MURILLO BOLAÑOS  
Caborca Mayor

  
RAY M. MUSSER  
Upland Mayor

  
HONORARY WITNESS